

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

纳尼亚王国神奇历险记

能言马与小男孩

[英] C.S. 刘易斯 著
安婷婷 邵宇翔 毕陆扬 译



勇敢男孩和智慧女孩必读 《哈利·波特》作者J.K.罗琳的灵感来源

荣获英国儿童文学最高荣誉卡耐基文学奖 翻译成四十多种语言

全球畅销

1亿册

最新权威译本

人民东方出版传媒

东方出版社

纳尼亚王国神奇历险记



能言马与小男孩

[英]C. S. 刘易斯 著
安婷婷 邵宇翔 毕陆扬 译

人民东方出版传媒

 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

能言马与小男孩 / (英) 刘易斯著; 安婷婷, 邵宇翔, 毕陆扬译. —北京: 东方出版社, 2015.4

(纳尼亚王国神奇历险记)

ISBN 978-7-5060-8122-1

I. ①能… II. ①刘… ②安… ③邵… ④毕… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第069310号

能言马与小男孩

(NENGYANMA YU XIAONANHAI)

[英] C.S.刘易斯 著 安婷婷 邵宇翔 毕陆扬 译

策划编辑: 安新文

责任编辑: 杜丽星

封面设计: 郑中原

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京汇林印务有限公司

版 次: 2015年7月第1版

印 次: 2015年7月北京第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 7.25

字 数: 112千字

书 号: ISBN 978-7-5060-8122-1

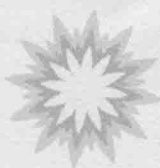
定 价: 21.00元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场
如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127

导读抢“鲜”

这个故事发生在彼得、苏珊、露西与埃德蒙统治纳尼亚王国期间。一个偶然的机会，沙斯塔得知自己并非渔夫的亲生儿子。为了逃离被卖入泰坎家做奴隶的命运，他与一匹故乡在纳尼亚王国、会说话的马儿布里一起逃亡了。他们在途中遇到逃婚的阿拉维斯和她的坐骑——同样来自纳尼亚王国、会说话的马儿赫温。为了共同的目标——前往自由的纳尼亚王国，他们结伴向北。在塔什班城，沙斯塔遇到了纳尼亚人，并被误认为阿钦兰王国的王子科林而带走。他得到了纳尼亚人的款待，获知了苏珊女王和埃德蒙国王逃离卡乐门王国的计划。后来，真正的王子回来了，沙斯塔趁机离去，前往与阿拉维斯、布里和赫温相约会合的地方。与此同时，阿拉维斯窃听到没有娶到苏珊女王的卡乐门王子拉巴达什疯狂的报复计划：突袭阿钦兰王国首都，进一步征服纳尼亚。沙斯塔、阿拉维斯、布里和赫温会合后，



他们决定赶在拉巴达什的大军到达之前，把情报告知阿钦兰国王。历尽艰辛，这一计划终于成功。在安瓦德之战中，由于纳尼亚援军及时到来，拉巴达什被打败，并被俘虏。这时，沙斯塔的真实身份也大白于天下，原来他是阿钦兰国王失散多年的儿子，名字叫科奥。后来，科奥成为阿钦兰的国王，布里和赫温回到了自由的纳尼亚王国。阿拉维斯留在了阿钦兰，长大后嫁给了科奥，成为阿钦兰王国的王后。



角色透析

沙斯塔得知自己不是渔夫的儿子后，决定与来自纳尼亚的会说话的马儿布里一同逃亡。途中，沙斯塔遇见了逃婚的阿拉维斯，他们开始一同逃亡。沙斯塔与阿拉维斯经常吵架。在塔什班城，他们一度失散。沙斯塔被误认为阿钦兰的科林王子，并被带走。他受到纳尼亚人的盛情款待，同时获知了苏珊女王和埃德蒙国王逃离卡乐门王国的计划。



沙斯塔

后来，他到达了阿钦兰王国，勇敢地参加了反抗卡乐门人入侵的安瓦德之战。最终，他知道了自己的真实身份——阿钦兰王国的科奥王子。后来，他成为阿钦兰国王。



阿拉维斯

阿拉维斯是卡乐门王国的贵族之女。她被迫嫁给国王的宠臣、年迈阴险的阿霍神塔。阿拉维斯骑着马儿赫温出逃。后来，与沙斯塔和布里结成同伴。在塔什班城，阿拉维斯被朋友拉斯

阿拉莉恩认出，并被带回家。为了逃走，他们误入旧王宫。在那里，阿拉维斯听到了国王、王子和她的未婚夫制订的邪恶计划：征服阿钦兰和纳尼亚。最后，阿拉维斯和他的同伴提前把这个消息告诉了阿钦兰国王。阿拉维斯最终留在了阿钦兰，长大后与科奥结婚，成为阿钦兰王后。

拉巴达什是卡乐门王国的王子。他出使纳尼亚王国期间，深深爱上了苏珊女王。他表现神勇，也得到了苏珊女王的芳心。苏珊女王和埃德蒙国王回访卡乐门王国时，他们得知拉巴



拉巴达什

达什的真实为人却是暴虐残忍。苏珊女王逃走后，拉巴达什大怒，与国王和阿霍神塔制订了报复计划。然而，他大败于安瓦德城下。被俘后，他不知悔改，阿斯兰把他变成了一头驴，并告诉他恢复真身后，不能到塔什班城十英里之外的地方作战，否则将再次变成驴。拉巴达什成为国王后，终其一生，奉行和平政策，不过经常被他的臣民暗地里嘲笑。

目 录

第一章	沙斯塔出逃.....	001
第二章	道旁遇险.....	017
第三章	在塔什班城门口.....	035
第四章	沙斯塔遇到纳尼亚人.....	049
第五章	科林王子.....	064
第六章	沙斯塔在坟场.....	078
第七章	阿拉维斯在塔什班.....	090
第八章	在蒂斯洛克的密室	106
第九章	穿越大沙漠.....	119
第十章	南征隐士.....	134
第十一章	不受欢迎的同路人	149
第十二章	沙斯塔在纳尼亚.....	164
第十三章	安瓦德之战.....	178
第十四章	布里怎样变成 一匹聪明的马儿	192
第十五章	荒唐的拉巴达什.....	208

第一章 沙斯塔出逃

这是一个充满惊奇的冒险故事，它发生在纳尼亚王国和卡乐门王国，以及这两个王国之间的土地上。当时彼得是纳尼亚王国的至尊王，他的弟弟和两个妹妹分别是国王和女王。

那些日子，卡乐门王国遥远的南方，一个小小的海湾里居住着一个叫阿什伊什的贫穷渔夫，和一个管他叫爸爸的小男孩，他叫沙斯塔。平日里，阿什伊什一大早就乘船去钓鱼，到了下午他给驴套上车，装上鱼，去南方一英里左右的村子卖鱼。如果卖得好，他回家心情舒畅，也不会对沙斯塔挑刺。然而如果生意不好，他就会找沙斯塔的麻烦，甚至打他一顿。对他来说，挑沙斯塔的毛病还不简单吗？因为沙斯塔总有许多事要做，比如修网洗网啊，做晚饭啊，打扫他们住的屋子，等等。

沙斯塔对他们家南边的村子一点兴趣都没有，因为他以前跟着阿什伊什去过一两次，他知道那里有什么有趣的东西都没有。在村子里，他只会遇见像他父亲一样

的人。他们身穿脏兮兮的长袍，脚蹬足尖翘起的木鞋，头裹包头巾，留着胡须，相互慢吞吞地聊着一些乏味无聊的事情。相反，沙斯塔却对他们家北边的一切都非常感兴趣，因为从来没人走过那条路，渔夫也从来不让他一个人去。当他独自一人坐在门口修网的时候，总是充满渴望地向北边张望，尽管除了一片长满草的山坡什么也看不到。山坡向上延伸到一片平坦的山脊，更远处便是天空了，或许有几只鸟在空中飞翔。

有时候，如果阿什伊什在家，沙斯塔会问：“亲爱的爸爸，山的那边是什么啊？”如果渔夫心情不好，他就会打沙斯塔一耳光让他专心工作，别胡思乱想。如果心平气和，他就会说：“亲爱的儿子呀，别总思考那些无聊的问题，有个诗人曾经说过：把心思花在生意上是发财致富的基础；整天打听与此无关的人便是在把愚蠢的船驶向贫穷的礁石。”

在沙斯塔看来，山的那边一定有令人高兴的秘密，可父亲却想对他隐瞒。然而事实上，渔夫这样说是因为他根本不知道北边有什么，也从来不关心这种问题。他可是个非常实际的人。

一天，从南边村子来了个陌生人，他与沙斯塔之前见过的人都不一样。他骑着一匹强壮的斑点马，马的

鬃毛和尾巴都非常顺滑，马镫和马笼头都是镶银的，头盔的尖端从丝绸头巾的中间露出来。

他身穿一件锁子甲，腰上挂着一把弯刀，背后有一块圆形的嵌着铜的盾牌，右手抓着一个长矛。他皮肤黝黑，不过这不足为奇，因为卡乐门王国所有的人都那样。令沙斯塔惊奇的是，他卷曲的胡子被染成了深红色，闪着油光。看到陌生人赤裸的胳膊上套着一个金环，阿什伊什知道他是“泰坎”，或是一个领主。阿什伊什跪在他面前，深深地鞠躬，直到胡须挨到地上，还让沙斯塔也照做。

那晚，这个陌生人要求他们热情款待，当然渔夫是不敢抗拒的。他们把家里最好的东西都拿出来摆在泰坎面前作晚餐（可他都不以为然）。至于沙斯塔，跟以往一样，给他一小块面包就被打发到小木屋里去了。通常这种情况他就和驴子一起睡在茅草棚里，而今天时间还早，不到睡觉的时候，沙斯塔坐下来把耳朵贴在木板墙的裂缝上听大人谈话。沙斯塔不知道在门外偷听别人说话是不对的，以下是他听到的内容：

“主人啊，”泰坎说，“我决定买下你的那个孩子。”

“啊？我的主啊，”渔夫回应道（通过这谄媚的



声音，沙斯塔都可以想象出他脸上那贪婪的表情），

“尽管你的仆人很穷，但是你出多少钱能引诱他把自己唯一的孩子，自己的亲生骨肉卖为奴隶呢？是否有一位诗人曾经说过‘血浓于水，孩子胜于一切’？”

“即使是这样，”客人冷冷地回答道，“同样有一位诗人说过，‘企图欺骗明智的人就是暴露出自己的后背准备挨鞭子。’你不要一把年纪了还谎话连篇。这孩子明显不是你的儿子，因为你的皮肤和我一样黝黑，而这孩子既白皙又漂亮，正如那些生活在遥远北方的可恶但很漂亮的野蛮人。”

004

“有句话说得好啊！”渔夫答道，“刀剑可以用盾牌阻挡，而智慧的双眼可以突破一切防御。令人钦佩的客人啊，我穷得都没钱结婚，哪会有孩子啊！然而就在那一年，蒂斯洛克（愿他万寿无疆）开始他威严却仁慈的统治。一天，一轮明月挂在天空，我怎么也睡不着，便起床走出小破屋朝着沙滩走去。看着一望无际的海水和圆圆的月亮，呼吸着新鲜的空气，自己越来越清醒。就在那时传来了船桨在水上划动的声音，紧接着又好像听到小孩儿微弱的哭声。不久，潮水把一个小船冲上岸，小船里只有一个因极度饥渴瘦得皮包骨头的男人，看起来像是几分钟之前才死去的（因为身体还是热

的），一个空空的水囊，还有一个小孩儿，那孩子还活着。毫无疑问，这两个不幸的人是从一艘大船失事的事故中逃生的，让人钦佩的是老天的安排，那个男人为了让小孩儿活下来只能饿着自己，看到海岸时便咽气了。因此老天爷是不会忘记回报那些好心人的，受怜悯之心的推动（因为您的仆人是好心人）……”

“不要再说这些虚的来赞美自己了，”渔夫被泰坎打断，“我只需要知道你收留了这个孩子就足够了，所有人都知道你让他干活的价值远远超过了他吃的面包的价格。现在快告诉我你到底要多少钱，我不想再听你废话了。”

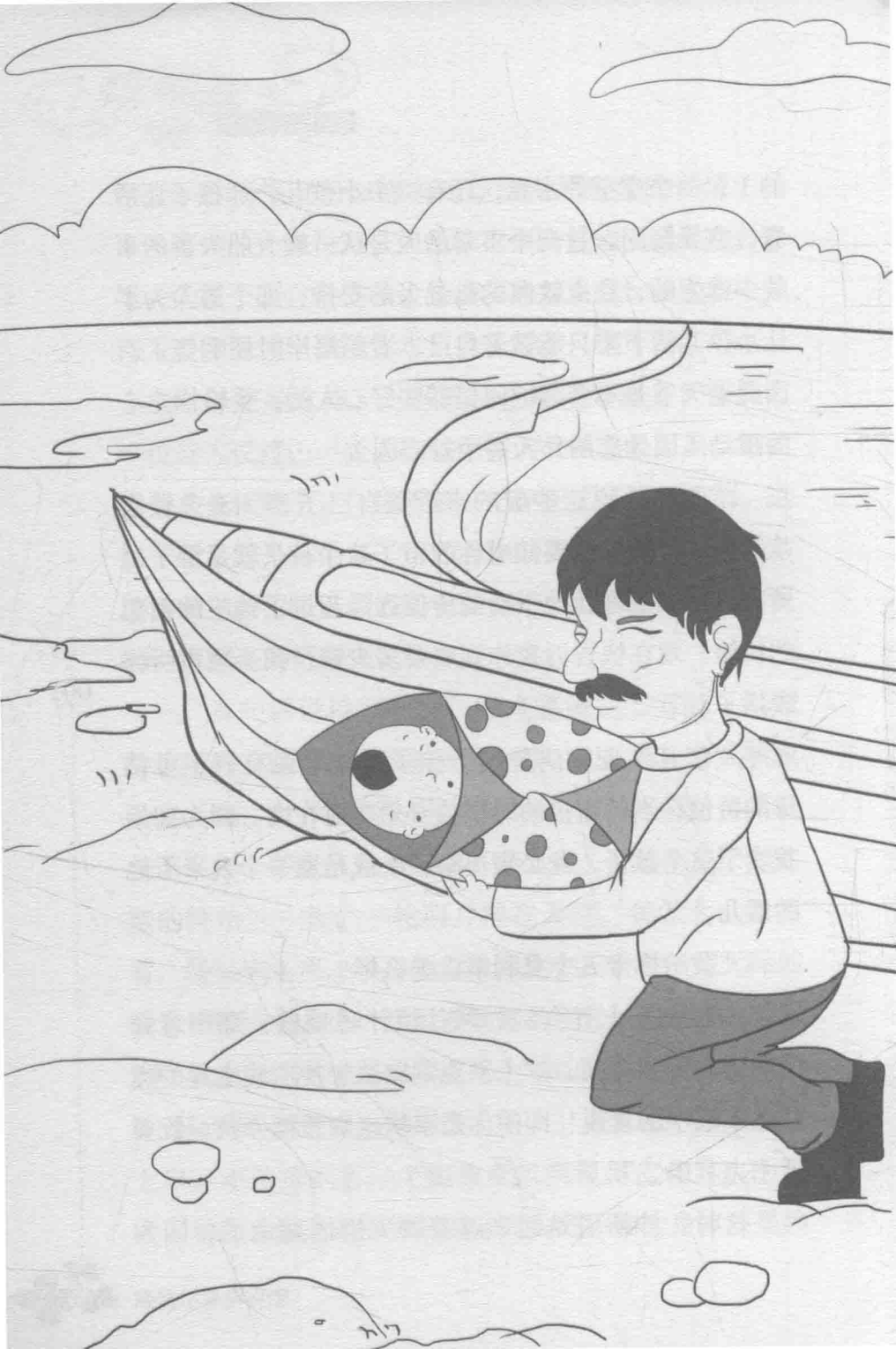
“您其实也很清楚这个孩子对我来说有着不可估量的价值，当然定价的时候这必须考虑在内。因为如果我卖了这个孩子，我必须再买一个或是雇一个人来干他的活儿。”

“我给你十五个克利申，怎么样？”

“什么？十五个？”阿什伊什呼喊道，那声音介于哭诉和尖叫之间，“十五克利申就想换取我老年的支柱和我眼中的喜悦！即使你是泰坎也别想糊弄我。我要七十克利申。”

这时，沙斯塔站起来踮着脚尖悄悄地走了，因为





他已经听到了他想知道的。沙斯塔经常听村子里的人们讨价还价，知道是怎么回事。他非常确信阿什伊什最终会以高于十五低于七十的价格卖掉他，但是在这之前，他们会花上几个小时达成交易。

如果我们无意中听到父母在讨论要把我们卖为奴隶该会有多伤心呀，可沙斯塔的心情一点都不像你想象的那样。因为首先沙斯塔的生活并不比奴隶好多少，而且他知道，这位骑在强壮马背上高贵的陌生人可能会比阿什伊什对他好点。其次，在小船里发现他的那个故事使他解脱了，令他欢欣雀跃。他以前经常心神不宁，因为他知道孩子是应该爱自己的父亲，可不管他怎么努力总是无法爱上这个渔夫。而现在，显然，他和阿什伊什没有丝毫血缘关系，沙斯塔心里的石头落地了。他想：我可能是任何人，也许是泰坎的亲生儿子，蒂斯洛克（愿他万寿无疆）的儿子，或者是神的儿子！

沙斯塔站在小木屋前的草地上想着这些……黄昏来临，星星渐渐出来了，在天空中眨着眼睛。天边夕阳的余晖还未褪尽。不远处拴在驴棚铁环上的马正在吃草。沙斯塔慢悠悠地走过去，拍了拍它的脖子。马不理他，继续撕扯着草。

突然，沙斯塔有了一个念头。“我想知道那个泰



坎到底是个什么样的人。”他大声说，“如果他是一个善良的人，那该有多好啊！有些奴隶在主人家也不用干什么，他们不仅穿着漂亮干净的衣服，而且每天都可以吃肉。或许他会带我上战场，我救了他一命，然后他不仅还我自由还收养了我，分给我一座宫殿、一辆战车以及一身盔甲。不过，他也可能是一个非常残忍冷酷的人，用铁链拴着我去地里干活。我好想知道啊，可我怎么才能知道呢？我打赌这马肯定知道，如果它能告诉我就好啦！”

马儿抬起头，沙斯塔抚摸着它那光滑如缎的鼻子说：“老兄，我多么希望你会说话啊！”

“我会说话。”马儿声音很低但特别清楚地说道。一时间沙斯塔以为自己在做梦。

沙斯塔瞪大眼睛，盯着马儿，惊讶地问道：“你什么时候学会说话的？”

“嘘——声音小点，”马儿小声说，“我住的那里，几乎所有的动物都会说话。”

“那是什么地方？”沙斯塔急切地问道。

“纳尼亚。”马儿回答道，“纳尼亚是一片欢乐的土地，石南丛生的山丘，散发着麝香的绒草，潺潺的小溪，瀑布飞溅的峡谷，长满青苔的山洞，幽深的森林

